

Porównanie tłumaczeń Hioba 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtem napadli Sabejczycy* i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza! Uszedłem tylko ja sam, aby donieść ci (o tym). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem napadli nas Sabejczycy, zagarnęli dobytek, a służbę wybili mieczem! Tylko mnie udało się zbiec, aby ci o tym powiedzieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I napadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza. Uszedłem tylko ja sam, aby cię <i>o tym</i> powiadomić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przypadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przypadli Sabejczycy, i zabrali wszystko, i czeladź mieczem pozabijali - i uszedłem ja sam, abych ci oznajmił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtem napadli Sabejczycy, porwali je, a sługi mieczem pozabijali,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem napadli Sabejczycy i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; uszedłem tylko ja sam, aby ci o tym donieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle napadli Sabejczycy i zabrali je, a twoją służbę pozabijali ostrzem miecza. Tylko ja sam ocalałem, aby ci to oznajmić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nagle wpadli Sabejczycy, zabrali je, a służbę pozabijali mieczem. Tylko ja ocalałem, aby ci o tym donieść”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Sabejczycy nagle napadli na nie i uprowadzili je. Ludzi zaś twoich pozabijali mieczem. Ja jeden tylko uszedłem, by cię o tym powiadomić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшовши розбійники, полонили їх і забили рабів мечами. Я ж сам один, спасшись, прийшов тобі сповістити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	kiedy napadli Szebejczycy i je zabrali, zaś sługi wyrznęli ostrzem miecza; i tylko sam jeden uszedłem, aby cię powiadomić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy nagle wtargnęli Sabejczycy i je zabrali, a sług pozabijali ostrzem miecza; a ja uszedłem, tylko ja sam, aby cię powiadomić”.

¹⁾ Może określać różne plemiona koczownicze.